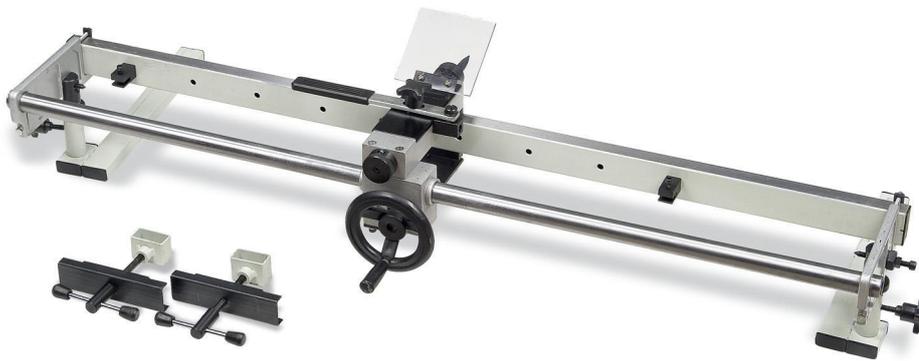


Instrucciones de uso

— Copiador

— para DB 900 y DB 1100



Copiador DB 900 y DB 1100

KOPIEREINRICHTUNG

Pie de imprenta

Identificación del producto

Copiador	Nº artículo
para DB 900	5931101
para DB 1100	5931102

Fabricante

Stürmer Maschinen GmbH
Dr.-Robert-Pfleger-Str. 26
D-96103 Hallstadt

Tel: 0951 96555-100
Fax: 0951 96555-55

E-Mail: info@holzstar.de
Internet: www.holzstar.de

Información sobre el manual

Versión original

Edición: 13.01.2014
Versión: 3.02
Idioma: alemán

Autor: MS

Información sobre derecho de autor

Copyright © 2014 Stürmer Maschinen GmbH, Hallstadt, Deutschland.

El contenido de este manual es propiedad de la empresa Stürmer Maschinen GmbH. Está prohibida la transmisión y la reproducción de este documento, así como la explotación y revelación de su contenido, a no ser que se autorice de manera explícita. El incumplimiento de esta norma obliga a una indemnización.

Se reserva el derecho de realizar modificaciones técnicas.

Contenido

Pie de imprenta	2
1 Introducción	3
1.1 Derechos del fabricante	3
1.2 Servicio al cliente.....	3
2 Uso adecuado	3
3 Datos técnicos...	3
4 Descripción del equipo	4
4.1 Máquina	4
4.2 Volumen de suministro:	4
5 Montaje en el torno	4
6 Trabajar con el copiador	5
7 Reciclaje	6
8 Declaración del montaje	6
9 Piezas de recambio	6
9.1 Pedido de piezas de recambio	6
9.2 Esquema piezas de recambio del copiador.....	7

1 Introducción

La compra de este copiador de Holzstar representa una decisión acertada.

Antes de la puesta en servicio, lea detenidamente las instrucciones.

Este manual proporciona información sobre la correcta puesta en servicio, así como la operación segura y eficiente, y el mantenimiento de su máquina.

El manual de instrucciones es parte de la máquina. Mantenga este manual de instrucciones siempre cerca de su máquina. Tenga en cuenta también las normativas locales de prevención de accidentes para el lugar de uso y funcionamiento de su máquina.

1.1 Derechos del fabricante

El contenido de este manual está protegido por los derechos de autor. Su utilización está permitida para el uso del copiador. Cualquier otro uso no está permitido sin el permiso por escrito del fabricante.

1.2 Servicio al cliente

Para obtener información técnica, póngase en contacto con nuestro servicio de atención al cliente.

**Stürmer Maschinen GmbH
Dr.-Robert-Pfleger-Str. 26
D-96103 Hallstadt**

**Tel: 0951 96555-100
Fax: 0951 96555-55**

**E-Mail: info@holzstar.de
Internet: www.holzstar.de**

Siempre estamos interesados en recibir informaciones y experiencias que resulten del uso y puedan ser importantes para la mejora de nuestros productos.

2 Uso adecuado

El copiador sirve exclusivamente para el torneado de madera o materiales similares en el torno DB 900 o DB 1100. Es preciso cumplir la longitud máxima de copia (véase capítulo «Datos técnicos»). El copiador es apropiado para uso privado, no para uso industrial.

El uso previsto también incluye el cumplimiento de todas las indicaciones de este manual. Cualquier otra utilización que no esté estipulada en el uso previsto se considera mala utilización.



¡ATENCIÓN!

¡Peligro ante uso incorrecto!

Un mal uso del aparato puede provocar situaciones peligrosas.

- El aparato solo puede utilizarse en el rango de potencia mencionado en los datos técnicos.
- No evite ni desactive nunca los dispositivos de seguridad.
- **No se deben manipular otros materiales que no se estén especificados en el uso previsto.**
- El aparato solo debe utilizarse en perfecta estado técnico.

En caso de modificaciones de diseño y técnicas en el aparato, la empresa Stürmer Maschinen GmbH no asumirá ninguna responsabilidad.

Se excluye cualquier reclamación por daños derivados de un uso indebido.

3 Datos técnicos

Modelo	DB 900	DB 1100
Longitud máxima de copia	930 mm	1070 mm
Recorrido transversal de copia	35 mm	35 mm
Diámetro máximo de patrón	50 mm	50 mm
Altura de cuchilla	140 - 200 mm	140 - 240 mm
Dimensiones	1060x240 x160 mm	1210x240 x160 mm
Peso	15 kg	17 kg

4 Descripción del equipo

4.1 Máquina

Las figuras de este manual pueden diferir del original.

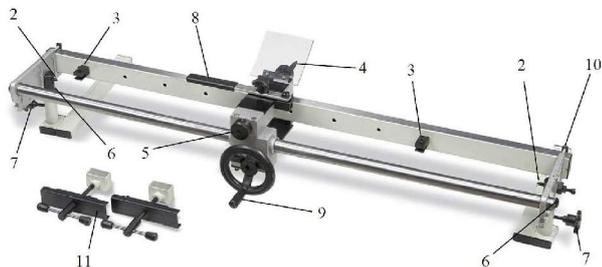


Fig. 1: copiator

- 2 Alojamiento para la pieza de muestra
- 3 Alojamiento de plantillas
- 4 Gubia
- 5 Rueda de ajuste para el pretensado del muelle
- 6 Tornillo de ajuste para regulación de altura
- 7 Tornillo de fijación para regulación de altura
- 8 Palanca de guía para el lápiz copiator
- 9 Rueda de mano para el avance
- 10 Placa trasera de sujeción
- 11 Placa de sujeción

4.2 Volumen de suministro:

- Piezas de montaje para torneado longitudinal y transversal
- Alojamiento de plantilla
- Gubia
- Punta de copia
- Escudo protector contra virutas

5 Montaje en el torno

PELIGRO



Peligro de muerte por descarga eléctrica

Al entrar en contacto con componentes conductores de electricidad existe peligro de muerte. Los componentes eléctricos conectados pueden realizar movimientos incontrolados y causar lesiones graves.

- Antes de empezar el montaje del copiator, desconecte el torno de la red eléctrica.



ATENCIÓN:

El copiator solo puede utilizarse con los tornos DB 900 o DB 1100.



Fig. 2: montaje en el torno

Para montar el copiator en el torno, proceda como sigue:

- Paso 1: Coloque el copiator con las placas de sujeción (11, fig. 1) en la bancada (fig. 2), alineado en paralelo y fíjelo.
- Paso 2: Gracias a la distancia que existe entre la gubia y el eje de giro puede ajustarse el diámetro de torneado de forma aproximada.
- Paso 3: Ajuste la longitud total de la pieza de trabajo mediante la distancia de ambos soportes (1, fig. 2). Para ello, suelte la placa trasera de sujeción (10) y el tornillo de fijación de la barra de guía y podrá desplazar el soporte.

6 Trabajar con el copiador



ADVERTENCIA: LUBRICACIÓN

Antes de poner en marcha el copiador es preciso lubricar todas las piezas móviles.



ADVERTENCIA

Peligro de muerte por descarga eléctrica

Al entrar en contacto con componentes conductores de electricidad existe peligro de muerte. Los componentes eléctricos conectados pueden realizar movimientos incontrolados y causar lesiones graves.

- Antes de empezar el montaje del copiador, desconecte el torno de la red eléctrica.



PELIGRO

Riesgo de lesión

Existe riesgo de lesión para el operario y para otras personas si no se respetan las normas siguientes:

- Solo pueden manipular el copiador personas capacitadas para ello y con experiencia.
- El operario no puede trabajar con la máquina si se encuentra bajo la influencia de alcohol, drogas o medicamentos.
- El operario no puede trabajar si está cansado o sufre una enfermedad que perjudique su concentración.
- El copiador solo puede manipularlo una persona. Las demás personas deben mantenerse alejadas de la zona de trabajo mientras se está utilizando.



PRECAUCIÓN

Peligro de aplastamiento

Si se trabaja de forma inadecuada con la máquina, existe el riesgo de lesiones en las extremidades superiores.



ATENCIÓN!

Antes de la puesta en marcha, es preciso comprobar la conexión eléctrica, los cables y los contactos del torno.



ATENCIÓN

- Trabajar solo con piezas que están sujetas de forma segura.
- Mantener siempre una distancia suficiente a la pieza de trabajo que gira.



Llevar protección auditiva



Llevar protección contra el polvo



Llevar gafas de protección



Llevar calzado de seguridad



Llevar ropa de trabajo protectora

Paso 1: Sujete entre los extremos la pieza de trabajo que va a copiar (2, fig. 1). Procure un agarre firme y seguro. También se puede fijar en el alojamiento de la plantilla (3) una madera con la forma de la copia (3).

Paso 2: El ajuste de precisión del diámetro de torneado se efectúa mediante el ajuste de la gubia (3). Para ello, afloje el casquillo de apriete y coloque la gubia a la longitud deseada.

Paso 3: Para ajustar la altura correcta de la gubia, es preciso atornillar y desatornillar el tornillo de ajuste (6). La gubia debería estar situada justo por debajo del centro de torneado (alrededor de 1 mm). Para determinar la altura, traslade la gubia hasta casi tocar la contrapunta del cabezal móvil o la punta del husillo. Apriete a continuación las empuñaduras giratorias (7) para fijar la altura seleccionada.

Paso 4: Regule la fuerza de tensión previa del muelle con la rueda de ajuste (5).

Paso 5: Enchufe la clavija de red y encienda el torno.

Paso 6: Durante el torneado, el lápiz debe seguir siempre la forma patrón. Mueva al mismo tiempo la gubia con la palanca (6). El avance se efectúa mediante la rueda de mano (9).



ADVERTENCIA

Los comercios especializados ofrecen una gran cantidad de bibliografía y material informativo que explica extensamente el arte de torneado con todo tipo de técnicas y trucos.

7 Eliminación de residuos

Por su propio bien y por el del medioambiente es preciso garantizar que todos los componentes de la máquina se eliminan únicamente a través de las vías previstas y aprobadas.

8 Declaración del montaje

Según la Directiva sobre máquinas 2006/42/CE anexo II 1.A

Fabricante/

Proveedor: Stürmer Maschinen GmbH
Dr.-Robert-Pfleger-Str. 26
96103 Hallstadt / Bamberg

Por la presente declara que la máquina incompleta que se describe a continuación

Grupo de productos: Holzstar® Holzbearbeitungsmaschinen

Denominación: Copiador

Tipo: Copiador para DB 900
Copiador para DB 1100

N.º de serie: _____

Año de construcción: 20____

cumple todos los requisitos básicos de la Directiva sobre máquinas 2006/42/CE, en la medida en que sea posible en el contexto del volumen de suministro. También declaramos que se ha elaborado la documentación técnica específica conforme al anexo VII, parte B de esta directiva.

La máquina incompleta solo podrá ponerse en funcionamiento cuando, dado el caso, se haya determinado que la máquina o instalación en la cual se debe montar la máquina incompleta, cumpla las especificaciones de la Directiva 2006/42/CE sobre máquinas y se haya emitido la Declaración de conformidad CE conforme al anexo II A.

Responsable de la documentación: Departamento técnico,
Dr.-Robert-Pfleger-Str.
26, D-96103 Hallstadt

Hallstadt, 31.10.2013



Kilian Stürmer
Director ejecutivo

9 Piezas de recambio



Consejos y recomendaciones

En caso de utilizar piezas de recambio no aprobadas, queda anulada la garantía.



PELIGRO

Riesgo de lesiones causadas por el uso de piezas de recambio incorrectas

El uso de piezas de recambio incorrectas o defectuosas puede provocar riesgos para el operario, así como causar desperfectos y mal funcionamiento.

- Es preciso utilizar únicamente piezas de recambio originales del fabricante o piezas de recambio autorizadas por el fabricante.
- En caso de duda, póngase en contacto siempre con el fabricante.

9.1 Pedido de piezas de recambio

Las piezas de recambio pueden obtenerse a través del distribuidor o directamente en el fabricante. Los datos de contacto figuran en el capítulo 1.2 Servicio al cliente.

En la solicitud o en el pedido de piezas de recambio se deben indicar los siguientes datos básicos:

- Tipo de dispositivo
- Número de artículo
- Número de posición
- Año de construcción
- Cantidad
- Tipo de envío deseado (correo, expedición, mar, aire, exprés)
- Dirección de envío

Los pedidos de piezas de recambio que no incluyan los datos mencionados, no se tendrán en consideración. Si falta el dato sobre tipo de envío, el envío se realizará según el criterio del proveedor.

Ejemplo

Es preciso hacer un pedido de la gubia para el copiador DB 1100. La gubia tiene en el plano de piezas de recambio el número de posición 58.

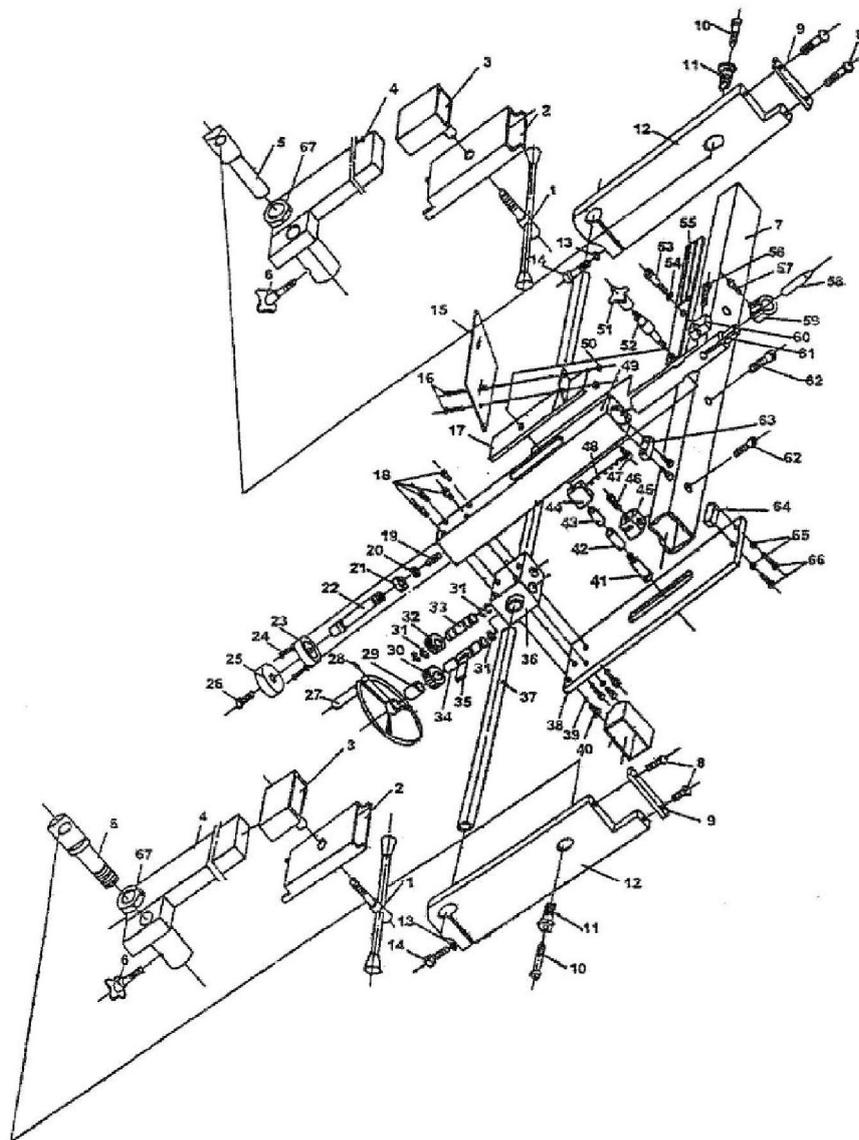
- Tipo de aparato: **copiador DB 1100**
- Número de artículo: **5931102**
- Número de posición: **58**

El número de pedido es: **0-5931102-58**

- Delante del número de artículo debe escribirse 0.
- Delante del número de posición 1 a 9 también debe escribirse 0.

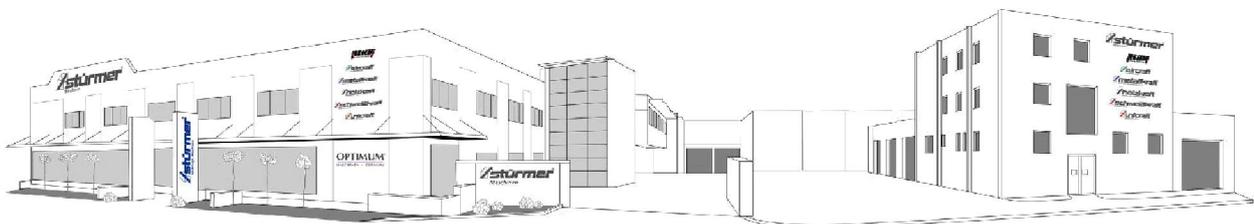
9.2 Piezas de recambio del copiador

El plano siguiente está destinado a ayudar al servicio técnico a identificar las piezas de recambio necesarias. Para realizar el pedido se debe enviar al concesionario una copia del plano de piezas con los componentes marcados.



Pos.	Beschreibung	Anzahl
1	Klemmhebel / Mutter	2
2	Klemmplatte	2
3	Klemmbuchse	2
4	Haltearm	2
5	Tragebolzen	2
6	Drehgriff	2
7	Führungsrohr	1
8	Sechskantschraube M8x40	4
9	Klemmplatte	2
10	Achse	2
11	Achsaufnahme	2
12	Aufnahmeplatte	2
13	Federscheibe	14
14	Sechskantschraube M8x30	2
15	Schutz	1
16	Kreuzschlitzschraube M5x12	2
17	Abdeckplatte	1
18	Schraube M6x25	4
19	Schraube M4x12	1
20	Unterlegscheibe	1
21	Mutter	1
22	Einstellbolzen	1
23	Feste Scheibe	1
24	Kreuzschlitzschraube M4x12	2
25	Einstellrad	1
26	Schraube M5x12	3
27	Handrad	1
28	Schraube M8x12	1
29	Abstandshülse	1
30	Zahnrad	1
31	Sicherungsring	1
32	Zahnrad	1
33	Lange Achse	1
34	Kurze Achse	1
35	Passfeder	1
36	Rahmen	1
37	Stange	1
38	Führungsplatte	1
39	Federscheibe M5	2
40	Innensechskantschraube M6x16	8
41	Bolzen	1
42	Abstandshülse I	1
43	Abstandshülse II	1
44	Bolzenträger	1
45	Klemme	1
46	Innensechskantschraube M6x12	3
47	Innensechskantschraube M6x12	2
48	Feder	1
49	Führungsrohr	1
50	Mutter M5	2
51	Klemmgriff	1
52	Bolzen	1
53	Bolzen	1
54	Unterlegscheibe	2
55	Handgriff	1
56	Schraube M8x12	1
57	Schraube M6x16	1
58	Einsatzmesser	1
59	Klemmbuchse	1
60	Hebelbasis	1
61	Aufnahmedom	1
62	Innensechskantschraube M8x30	3
63	Führungsblock	1
64	Führungsblock	1
65	Mutter	2
66	Sechskantschraube M8x25	4
67	Höheneinstellung	2

Fig. 3: plano de las piezas de recambio del copiador



TRADUCCIÓN DE LA FIGURA 3 DEL DOCUMENTO

DIS COPIADOR DB 900 1100 MDE - ESP - 127

Pos.	Descripción	Cantidad
1	Palanca de fijación/Tuerca	
2	Placa de sujeción	
3	Casquillo de apriete	
4	Brazo de sujeción	
5	Perno de soporte	
6	Empuñadura giratoria	
7	Tubo guía	
8	Tornillo hexagonal M6x40	
9	Placa de sujeción	
10	Eje	
11	Alojamiento del eje	
12	Placa de alojamiento	
13	Arandela elástica	
14	Tornillo hexagonal M6x30	
15	Protección	
16	Tornillo con ranura en cruz M5x12	
17	Placa de cubierta	
18	Tornillo M6x25	
19	Tornillo M4x12	
20	Arandela plana	
21	Tuerca	
22	Perno de ajuste	
23	Arandela fija	
24	Tornillo con ranura en cruz M4x12	
25	Rueda de ajuste	
26	Tornillo M5x12	
27	Rueda de mano	
28	Tornillo M8x12	
29	Manguito separador	
30	Rueda dentada	
31	Anillo de seguridad	
32	Rueda dentada	
33	Eje largo	
34	Eje corto	
35	Chaveta	
36	Cuadro	
37	Barra	
38	Placa guía	
39	Arandela elástica M5	
40	Tornillo de cabeza con hexágono interior M6x12	
41	Perno	
42	Manguito separador I	
43	Manguito separador II	
44	Soporte de manguito	

45	Pinza	
46	Tornillo de cabeza con hexágono interior M6x12	
47	Tornillo de cabeza con hexágono interior M6x12	
48	Muelle	
49	Tubo guía	
50	Tuerca M5	
51	Empuñadura de apriete	
52	Perno	
53	Perno	
54	Arandela plana	
55	Mango	
56	Tornillo M6x12	
57	Tornillo M6x16	
58	Gubia	
59	Casquillo de apriete	
60	Base de la palanca	
61	Mandril de sujeción	
62	Tornillo de cabeza con hexágono interior M8x30	
63	Bloque guía	
64	Bloque guía	
65	Tuerca	
66	Tornillo hexagonal M6x25	
67	Ajuste de altura	